

广东省全日制普通中学高中选修课试用教材

职业英文信函打字

广东省教育厅 编



■ 广东教育出版社

广东省全日制普通中学高中选修课试用教材

职业英文信函打字

广东省教育厅 编

广东教育出版社

说 明

根据国家教委《现行普通高中教学计划的调整意见》、结合本省的实际情况,我室组织编写了一套技术与职业类的选修课试用教材,供高中学生选用。

今年出版的有《现代秘书实务》、《职业英语会话》、《职业英文信函打字》、《电脑应用》(上、下册)、《简易会计》和《人际交往基础》六种,每门选修课试用教材开设时间约 36 个学时,亦可适当延长一些,以后本室还将陆续编写其他内容的这类试用教材。

各校要积极开设技术与职业类的选修课,加强对学生进行职业预备教育,为学生作好就业的技能、知识和心理准备。这类选修课可进行考查,也可不进行考查而只作选修与否的记载。

广东省教育厅

1997. 2.

编者的话

为适应我省就业制度的改革和就业的需要,本书着重介绍与就业有关的英文书信、文件,以及三资企业和外贸工作中常用的英文信函。对每一类信函和文件均介绍一些相应的基础知识、范文、注释和常用句等,力求在帮助学生学习有关业务的英语知识基础上,提高学生实用英文打字的专业水平,为日后从事这方面的工作创造有利条件。

本书供我省普通高中二年级或三年级具有初步英文打字知识的学生开设选修课试用,各校可根据实际情况选学本书的部分内容或全部内容。开设本课程特别要注意加强学生的技能训练。

本书由李庆星同志执笔编写。希望广大师生在试用过程对本书提出宝贵意见。

1993 年 3 月

目 录

第一章 个人资料文件	(1)
第一节 毕业证书	(1)
第二节 履历表	(4)
第三节 公证书	(8)
第四节 工作证明	(10)
第二章 英文书信	(14)
第一节 英文信写法	(14)
一、公函	(14)
二、私人信件	(18)
三、信封书写格式	(19)
第二节 就业有关信件	(22)
一、求职信	(22)
二、求职信的复信	(26)
三、推荐信	(29)
第三节 求学信	(31)
第四节 旅游有关信件	(33)
一、预订住房信	(34)
二、订购车、船、机票信	(36)
第三章 商业书信	(40)
第一节 商业书信的写法	(40)
一、商业书信的格式	(40)
二、商业书信的特殊内容	(40)
第二节 询价与还盘	(44)
一、询价信	(44)
二、询价信的复信	(48)

三、发盘与还盘	(51)
第三节 报价与报盘	(55)
一、报价信	(55)
二、报盘信	(60)
第四节 定货有关信件	(64)
一、定货信	(64)
二、定货信的复信 (1)	(69)
三、定货信的复信 (2)	(72)
第五节 有关货运的信件	(77)
一、发货信	(77)
二、催、收货信	(81)
第四章 现代英文打字和信函传送技术简介	(85)
第一节 电脑英文打字机	(85)
第二节 四通打字机	(85)
第三节 电传	(85)
第四节 INTERNET	(87)
附录:	
I. 提高英文打字效率的方法	(88)
II. 英文标点符号的用法	(91)
III. 日常及商业书信常用语句	(95)
IV. 常用商业词汇	(99)
V. 常用电传缩写词表	(105)

第一章 个人资料文件

我省在改革开放中,涉外经济迅猛发展,为广大青年提供了大量的就业机会。为了在这一领域(尤其是外资企业)谋求工作,往往需要向聘用单位提供个人有关情况(如学历、履历等)的英文资料。本章特举例阐述这方面常用的英文应用文。

第一节 毕业证书

毕业证书(文凭)的内容一般包括毕业生的姓名、性别、年龄、籍贯和修业时间、学校名称等。如果是大专毕业,还要说明所学的专业;最后必须明确说明“考试合格,准予毕业”这一类关键内容。

例 1. 高中毕业证书

Certificate of Graduation

Li Minghua, female, born on February 25, 1972, native of Guangzhou, was a student of Guangzhou ... Senior Middle School from September 1987 to June 1990. She has completed all the prescribed three-year courses, passed all the examinations and is hereby awarded this Certificate of Graduation.

(signature)

Principal of Guangzhou ...

Senior Middle School

July 5, 1990

No. 90138

例 2. 大学毕业证书

DIPLOMA

Diploma No. 9105473

Let it be known that Liu Guoxiong, male, born on January 26, 1968, native of Jiangxi Province, was an undergraduate student majoring in English in

the Department of Foreign Language of Guangzhou ... University from September 1987 to June 1991. He has completed all the prescribed four-year undergraduate courses with qualified standing and is entitled to be a graduate of Guangzhou ... University.

(signature)

President of Guangzhou ...
University

July 3, 1991

例 3. 毕业和成绩证明

这是在没有原始毕业证书的情况下,学校补发的证明材料。

CERTIFICATE

This is to certify that Miss Tan Yuling, born on March 19, 1964, native of Panyu City, had completed the three-year school courses in the ... High School of Panyu City and graduated in 1982.

The results of the final examinations are as follows:

English	90	Chinese	93
History	85	Geography	83
Politics	80	Math	86
Athletic	80		

(signature)

Principal of the ...
High School of Panyu City

April 16, 1987

WORDS AND EXPRESSIONS

certificate [sə'tifikit] *n.* 证明,证(明)书

graduation [ˌgrædju'eɪʃən] *n.* 毕业

female ['fi:meɪl] *n.* 女(指性别)

born [bɔ:n] *v.* (bear 的过去分词) 出生

be born ... 出生于(某时或某地)

native ['neɪtɪv] *n.* (某地)人,籍贯

native of Guangzhou 籍贯广州
 senior ['si:njə] *adj.* 地位高的, 高级的
 senior middle school 高级中学
 prescribe [pri'skraib] *v.* 规定, 指定
 prescribed course 规定的课程
 hereby ['hiə'bai] *adv.* (用于公文) 因此, 特此
 award [ə'wɔ:d] *vt.* 授予, 发给
 principal ['prinsəpəl] *n.* (中、小学) 校长 (美语)
 signature ['signitʃə] *n.* 签名
 diploma [di'pləumə] *n.* 毕业证书, 文凭
 male [meil] *n.* 男 (指性别)
 province ['prəvins] *n.* 省
 undergraduate [ˌʌndə'grædjuit] *n.* 大学肄业(生), 大学生
 major ['meidʒə] *vi.* 主修
 to major in ... 主修(某课程)
 department [di'pɑ:tmənt] *n.* (大专院校的) 系
 qualified ['kwɒlifaid] *adj.* 合格的, 有资格的
 standing ['stændiŋ] *n.* 地位, 身份
 entitle [in'taitl] *vt.* 给予资格(权利) 等
 president ['prezidənt] *n.* (大学的) 校长
 * * * *
 certify ['sə:tifai] *v.* 证明
 graduate ['grædjuit] *vi.* 毕业; *n.* (英) 大学毕业生
 to graduate in ... 毕业于(某年月)
 to graduate from ... 毕业于(某学校)

注: 星号后的内容是本节速度训练题的单词、词组(以后各节均同)。

NOTES

1. 证明文件中的我国人名和地名, 必须按国家规定采用汉语拼音的规范写法。其中:

(1) 写姓名时, 应将姓和名各作为一个单词来写。例如: Li Minghua (李明华), 不能写成 Li Ming Hua; 但可以写成 Li Ming-hua。复姓也作一个单词写。

(2) 地名要按照一个地名作为一个单词的原则来写。例如: 广州应写成

Guangzhou,不能写成 Guang zhou 两个词。

2. 性别除使用 male 和 female 两个词分别表示外,也可以在姓名前冠以能区分性别的称谓(如 Mr. Mrs. 等)来表示。
3. Let it be known (兹有)和 This is to certify(兹证明)是证明文件开头的惯用语。后者更常用于正式的证明文件。它后面用 that 引导所要证明的事项。
4. ... has completed all the prescribed...courses. 学完规定的全部……课程。
5. ... has passed all the examinations.各科考试合格。
6. ... is hereby awarded this Certificate of Graduation. 特此发给毕业证书(或:准予毕业)。
7. ... has completed all courses with qualified standing. 学完……全部课程,考试合格。qualified standing 合格的身分
8. ... is entitled to be a graduate of ... University. 有资格成为……大学的毕业生(或:准予毕业)。

* * * *

9. 各国对中学的称呼不同,英国通称为 secondary school, 美国等多用 high school, middle school 则是中文的英译。

注:星号后面的内容,是速度训练题的注解,以后各节均同。

EXERCISE

1. 将本节例 1、例 2 两篇证明文件用打字机(以后各练习均同)打 1~3 遍。
2. 速度训练题。将下面毕业证的内容进行计时打字练习,打 3~5 遍。(每行后面的数字是各行累计击键数,供计算打字速度时参考,以后练习均同。)

Mr. Zhu Xingjiao, born on October 25, 1972, native	50
of Jiangxi Province, was a student of Shantou 1st	99
High School from September 1987 to June 1990. He	148
has completed all the prescribed three-year courses,	200
passed all the examinations, and graduated in June,	250
1990.	255

第二节 履历表

履历表用以叙述个人的经历和有关情况。它的主要内容包括姓名、性别、年龄、籍贯、住址、学历和工作经历等。根据不同的要求,还可以有选择地写上个人

健康情况、身高、婚姻状况、家庭成员情况、懂何种外语和有何技术专长以及兴趣爱好等内容。履历表用英文打字机打出,要求版面美观、字迹清晰,以易阅读,给人以良好的第一印象。

学历和工作经历要按时间先后顺序排列。学历可以从中学开始填写,必须写明学校名称(加上适当的地名)、学习时间;如果是大专毕业,必须写明专业、学位名称。工作经历必须写明工作单位名称、担任职务、时间等。为了表示慎重,在履历表的最后,可以列举一些主要的证明人(写出其姓名、工作单位、职务),以供必要时查考之需。

近年来,由于就业观念的变化,履历表的内容也有一些变化:

- 1. 在向三资企业谋求工作时,履历表中正式学历后(尤其是只有中学学历的)尽量写明曾接受何种专业培训。
- 2. 当你主动辞职去谋求新的工作时,最好在经历的最后一栏写明离职的原因(如主动辞职等)。

例 1. 普通中学生的履历表

Personal History		
Name:	Jiang Jiaqiang	
Sex:	Female	
Date of Birth:	April 25, 1973	Age: 20
Place of Birth:	Guangzhou	
Height:	1. 65m	
Foreign Language:	English	
Skills:	Typing (Chinese and English)	
Education:		
	9. 1986—6. 1989	Guangzhou... Junior Middle School
	9. 1989—6. 1992	Guangzhou... Senior Middle School
Address:	Room # 305, No. 121 Changguang Road, Guangzhou	
	Tel. 4430485	

例 2. 职业高中毕业生的履历表

Curriculum Vitae	
Name :	Zhao Xuewen
Sex:	Female
Date of Birth:	November 18, 1973

Place of Birth:	Fushan City
Address:	74 Zhongzhen Road, Fushan City
Education:	9. 1985—6. 1988 Fushan No. ... Junior Middle School
	9. 1988—6. 1991 Fushan No. ... Senior Vocational School
Foreign Language:	English
Skills:	Bookkeeping, Typing

July 8, 1991

例 3. 大专毕业生有工作经历的履历表

	Résumé
Name:	Qin Xiaoqiang
Sex:	Male
Age:	23
Place of Birth:	Guangzhou
Nationality:	Chinese
Marital Status:	Single
Address:	Room 503, No. 47 Xiangyun Li, Huanshi Road(E), Guangzhou
Education:	
June, 1988	Graduated from Guangzhou 2nd High School
Sept. , 1988	Entered the English Department of Guangzhou University
June, 1990	Graduated from Guangzhou University
Experience:	
July, 1990	The Huayue Trading Co. as secretary
References:	
Prof. Qin Qiang	English Department, Guangzhou University
Mr. Zhang Xing	Manager, the Huayue Trading Co.
	(signature)

February 27, 1991

WORDS AND EXPRESSIONS

- sex [seks] *n.* 性别
- junior ['dʒu:njə] *adj.* 初级的
- curriculum vitae [kə'rikjuləm 'vi:tə 或 'vaiti] *n.* (英) 履历表
 vitae 为拉丁语 vita 的复数形式
- vocational [vəu'keɪʃənl] *adj.* 职业的
 vocational school 职业学校
- commercial [kə'mə:ʃəl] *adj.* 商业的
- bookkeeping ['buk,ki:piŋ] *n.* 簿记
- résumé [rézju(:)meɪ] *n.* (美) 履历 (法语)
- nationality [ˌnæʃə'næliti] *n.* 国籍, 民族
- marital ['mæritl] *adj.* 婚姻的
- status ['steitəs] *n.* 情况
 marital status 婚姻状况
- single ['sɪŋgl] *adj.* 未婚的
- married ['mærid] *adj.* 已婚的
- experience [iks'piəriəns] *n.* 工作经历
- reference ['refrəns] *n.* 备查 (即证明人)
- * * *
- trainee [trei'ni:] *n.* 学员, 受训人员
- cookery ['kukəri] *n.* 烹调术
- sparetime ['spɛətaɪm] *n.* 余暇, 空闲时间
 sparetime school 业余学校
- grant [grɑ:nt] *vt.* (准许) 给与, 授与

NOTES

1. 英语中常用外来语 curriculum vitae 和 résumé 表示履历 (表), 近年也用 personal history 或 personal data 等表示。
2. 婚姻状况中, 分别以 married 和 single 表示已婚和未婚。
3. 履历表中的文字叙述, 一般不使用完整句子。有的只写时间、地点。例如:
 9. 1985—6. 1988 ...school 表示 1985 年 9 月至 1988 年 6 月在……学校

读书。

有时省略主语。如 entered..., graduated from...中,动词前不写主语。

4. as secretary 任秘书 用 as 表示所任职务时,职务名称前一般不加冠词。

EXERCISE

1. 将本节例 1、2、3 各打 1~3 遍。

2. 将下面速度训练题(培训班结业证)打 3~5 遍。

Trainee Qin Xinquan, Male, born on February 6, 1971,	52
native of Shenzhen City, completed the Chinese	102
cookery course in Guangzhou Baiyun Sparetime School	153
from August 1989 to January 1990 and passed all the	204
examinations, thus this certificate is granted.	251

第三节 公证书

公证书是根据申请人的请求,由公证机关就有关事项调查核实后签发的书面证明。它是具有法律效力的文件。

公证的内容一般有个人身份证明、学历与经历证明、婚姻证明、亲属关系证明和财产证明等。公证书须经公证机关签章才有效。

例 1. 婚姻关系公证书

Notarial Certificate

(92) G. Z. No. ...

This is to certify that Xiao Guoqiang (male, born on January 9, 1962 in Guangzhou) and Li Ying (female, born on July 15, 1964 in Guangzhou) were married on April 5, 1988 in Guangzhou, China.

Guangzhou Notary Public Office
The People's Republic of China
(sealed)

Notary Public: ...
(sealed)

June 19, 1992

例 2. 直系亲属关系证明

Notarial Certificate

(92) G. Z. No. ...

This is to certify that Jiang Ziqiang, male, was born on November 26, 1932 in Guangzhou, China. His wife is Ling Guangying. They have a son and a daughter. Their son is Jiang Zhenhua, born on May 28, 1964 in Guangzhou. Their daughter is Jiang Jianhong, born on July 27, 1967 in Guangzhou.

Guangzhou Notary Public Office
The People's Republic of China
(sealed)

Notary Public: ...
(sealed)

March 18, 1992

WORDS AND EXPRESSIONS

notary ['nəʊtəri] *n.* 公证人(常用 notary public)

notarial [nəʊ'tɛəriəl] *adj.* 公证(人)的

seal [si:l] *vt.* 盖章

NOTES

1. ... (he) and ... (she) were married on ... ×××和×××在某日结婚。
2. ... in Guangzhou, China. 由于英文公证书多在国外使用,所以城市名后要加国名。

EXERCISE

1. 将本节两例公证书各打 1~3 遍。
2. 将下面的学历公证书打 1~3 遍。

Notarial Certificate

(92) G. Z. No. ...

This is to certify that Jiang Xiaomin, male, born on October 6, 1973 in Guangzhou, entered the Guangzhou Shiyong High School in September

1988, completed all the prescribed three-year courses and graduated in June 1991.

Guangzhou Notary Public Office
The People's Republic of China
(sealed)

Notary Public: ...

(sealed)

July 15, 1992

3. 将下面的速度训练题(亲属关系证明)打 3~5 遍。

This is to certify that Qiao Xiaoqiang, male, was	49
born on December 17, 1961 in Guangzhou, China. His	100
father is Qiao Kuiming and his mother is Zhen Hua.	151
He has a brother and a sister. His brother is Qiao	202
Xiaohai, born on June 27, 1963. His sister is Qiao	253
Xiaoying, born on May 4, 1965.	283

第四节 工作证明

工作证明是指由单位领导人给在职或已离职人员出具的证明,用以说明被证明人在原单位曾担任的职务、工作表现或离职原因等。

工作证明可以按照信件格式来写。

例 1. 说明所任职务和工作表现的证明(信)

Dec. 16, 1991

To whom it may concern,

It is hereby certified that Mr. Luo Jianhua was a cook in our hotel from January to November 1991. He was good at Chinese cookery. During the time of employment we found him to be promising, industrious and hardworking.

Yours faithfully,
(signature)

Li Weiguo
Manager

例 2. 强调本人主动要求辞职的证明(信)

Guangzhou Baiyun Restaurant

Oct. 14, 1992

To whom it may concern,

Miss Qiao Hongying worked as typist in our office from October 26, 1990 to September 30, 1992. We found her to be a willing worker of good conduct. As she expressed her intention to quit, we could not but accept her resignation.

Guangzhou Baiyun Restaurant
(signature)
Yang Qingshan
Manager

WORDS AND EXPRESSIONS

concern [kən'sə:n] *vt.* 有关;关系

To whom it may concern 和 To those who are concerned 是证明书常用的开头语,意为:致有关人士或有关人士台启。

cook [kuk] *n.* 厨师

employment [im'plɔimənt] *n.* 雇用,就业;职业

promising ['prɒmisiŋ] *adj.* 有为的,有希望的

industrious [in'dʌstriəs] *adj.* 勤勉的,刻苦的

hardworking ['hɑ:d'wɜ:kiŋ] *adj.* 勤劳的(=working hard)

typist ['taipist] *n.* 打字员

willing ['wiliŋ] *adj.* 乐意的,自愿的

conduct ['kɒndəkt] *n.* 行为,品行,操行

good (bad) conduct 优良(不良的)品德

intention [in'tenʃən] *n.* 意图,意向,目的

quit [kwit] *v.* 退(辞)职

resignation [,rezig'neiʃən] *n.* 辞职(书)

* * * *

esteem [is'ti:m] *n.* 尊敬

confidence ['kɒnfidəns] *n.* 信任

regret [ri'gret] *vt.* 后悔,惋惜,抱歉

We regret that ... 我们为……抱歉(致以歉意)

employ [im'plɔi] *vt.* *n.* 雇用